CARLOS BENDAÑA-PEDROZA

KARL MARX: TESIS SOBRE FEUERBACH

TEXTO Y TRADUCCION

Bonn 2015

KARL MARX: TESIS SOBRE FEUERBACH

CARLOS BENDAÑA-PEDROZA

KARL MARX: TESIS SOBRE FEUERBACH

TEXTO Y TRADUCCION

Originalmente en Karl Marx, *Thesen über Feuerbach, Tesis sobre Feuerbach*.
Prólogo y versión de Carlos Bendaña
Félix Burgos Editor, Bogotá 1981
Reedición en pdf de Martha Leonor Romero

carbenpe@yahoo.de
Gotenstrasse 112, 53175 Bonn

CONTENIDO

NOTA PRELIMINAR

La presente edición bilingüe alemán-castellano de las tesis "ad Feuerbach" fue originalmente publicada por Carlos Bendaña-Pedroza en Karl Marx, *Thesen über Feuerbach, Tesis sobre Feuerbach*. Prólogo y versión del mismo, Félix Burgos Editor, Bogotá, 1981, pp. 75-83.

La traducción se basa en el contenido asignado a las palabras claves por el análisis sistemático del texto, en conexión con su contexto, constituido tanto por los trabajos inmediatos de Marx, como, polémicamente, por determinados lugares, ante todo, de G. W. F. Hegel y L. Feuerbach.

Cfr. a este respecto Carlos Bendaña-Pedroza, *El manifiesto del método. Ensayo de interpretación de las* Tesis sobre Feuerbach *de Karl Marx*, Bonn, 2015 (reedición en formato pdf del prólogo mencionado)*.

El Texto es el del cuaderno de notas de Marx según el tomo 3 de los Karl Marx/Friedrich Engels Werke (MEW), publicado por el Instituto de Marxismo-Leninismo. adjunto

* Accesible en las bibliotecas digitales de Academia.edu <https://www.academia.edu/11090475/EL_MANIFIESTO_DEL_METODO._EN SAYO_DE_INTERPRETACION_DE_LAS_TESIS_SOBRE_FEUERBACH_DE_KARL_MARX> [07.06. 2015]; Internet.Archive.org <https://archive.org/stream/MANIF2015PDF/MANIF%202015%20PDF#page/n0/mode/2up> [07-06.2015]; y Scribd.com <https://es.scribd.com/doc/256977390/EL-MANIFIESTO-DEL-METODO-ENSAYO-DE-INTERPRETACION-DE-LAS-TESIS-SOBRE-FEUERBACH-DE-KARL-MARX > [07.06.2015]

al Comité Central del Partido Socialista Unificado de Alemania (CC der PSUA), Dietz Verlag, Berlin, 1958, pp. 5-7**.

Este texto corresponde al del tomo 5 de la sección I de la Karl Marx / Friedrich Engels historisch-kritische Gesamtausgabe (MEGA), publicado por el Instituto Marx-Engels-Lenin, adjunto al Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética (CC del PCUS), Moscú, 1932, y fue confrontado con el original (cfr. MEW 3, pp. 7 n. y XII).

** Accesible por vía electrónica en *Marx-Engels Werke als PDF zum Download*. Marx-wirklich-studieren.net. <http://marx-wirklich-studieren.net/marx-engels-werke-als-pdf-zum-download/> [08.06.2015]

Karl Marx

[Thesen über Feuerbach]

1. ad Feuerbach

Notizbuch aus den Jahren 1844-1847

Karl Marx

[Tesis sobre Feuerbach]

1. ad Feuerbach

Cuaderno de notas de los años 1844-1847

1

Der Hauptmangel alles bisherigen Materialismus (den Feuerbachschen mit eingerechnet) ist, daß der Gegenstand, die Wirklichkeit, Sinnlichkeit nur unter der Form des *Objekts oder der Anschauung* gefaßt wird, nicht aber als *sinnlich menschliche Tätigkeit, Praxis*; nicht subjektiv. Daher die tätige Seite abstrakt im Gegensatz zu dem Materialismus von dem Idealismus — der natürlich die wirkliche, sinnliche Tätigkeit als solche nicht kennt — entwickelt. Feuerbach will sinnliche — von den Gedankenobjekten wirklich unterschiedne Objekte: aber er faßt die menschliche Tätigkeit selbst nicht als *gegenständliche* Tätigkeit. Er betrachtet daher im „Wesen des Christentums“ nur das theoretische Verhalten als das echt menschliche, während die Praxis nur in ihrer schmutzig jüdischen Erscheinungsform gefaßt und fixiert wird. Er begreift daher nicht die Bedeutung der „revolutionären“, der „praktisch-kritischen“ Tätigkeit.

2

Die Frage, ob dem menschlichen Denken gegenständliche Wahrheit zukomme — ist keine Frage der Theorie, sondern eine *praktische* Frage. In der Praxis muß der Mensch die Wahrheit, i. e. Wirklichkeit und Macht,

1

El defecto capital de todo el materialismo precedente (comprendido el de Feuerbach) es que el objeto, la realidad efectiva, sensibilidad, sólo se capta bajo la forma del *objeto o de la intuición*; pero no como *actividad sensible humana*, como *práctica*; no subjetivamente. De ahí que el lado activo fuese abstractamente desarrollado, en contraposición al materialismo, por el idealismo —el cual, naturalmente, no conoce la actividad efectiva, sensible, como tal. Feuerbach quiere objetos sensibles —efectivamente distintos de los objetos de pensamiento: pero no capta la actividad humana misma como actividad *objetiva*. De ahí que en la “Esencia del cristianismo” sólo se considere el comportamiento teorético como el auténticamente humano, mientras que la práctica sólo es captada y fijada en su forma fenoménica sucia judaica. De ahí que no conciba la significación de la actividad “revolucionaria”, de la actividad “crítico-práctica”.

2

El problema de si al pensamiento humano le conviene la verdad objetiva —no es un problema de la teoría sino un problema *práctico*. En la práctica debe el hombre demostrar la verdad, i. e., la efectividad y poder, la intra-

Diesseitigkeit seines Denkens beweisen. Der Streit über die Wirklichkeit oder Nichtwirklichkeit des Denkens — das von der Praxis isoliert ist — ist eine rein *scholastische* Frage.

3

Die materialistische Lehre von der Veränderung der Umstände und der Erziehung vergißt, daß die Umstände von den Menschen verändert und der Erzieher selbst erzogen werden muß. Sie muß daher die Gesellschaft in zwei Teile — von denen der eine über ihr erhaben ist — sondieren.

Das Zusammenfallen des Ändern[s] der Umstände und der menschlichen Tätigkeit oder Selbstveränderung kann nur als *revolutionäre Praxis* gefaßt und rationell verstanden werden.

4

Feuerbach geht von dem Faktum der religiösen Selbstentfremdung, der Verdopplung der Welt in eine religiöse und eine weltliche aus. Seine Arbeit besteht darin, die religiöse Welt in ihre weltliche Grundlage aufzulösen. Aber daß die weltliche Grundlage sich von sich selbst

mundaneidad de su pensamiento. La discusión sobre la efectividad o inefectividad del pensamiento –que se aísla de la práctica—es un problema puramente *escolástico*.

3

La doctrina materialista del cambio de las circunstancias y de la educación olvida que las circunstancias son cambiadas por los hombres y que el educador mismo debe ser educado. De ahí que deba escindir la sociedad en dos partes —de las cuales la una se le superpone.

La coincidencia del cambio de las circunstancias y de la actividad humana o autotransformación sólo puede ser captada y racionalmente entendida como *práctica revolucionaria*.

4

Feuerbach parte del hecho de la autoenajenación religiosa, del desdoblamiento del mundo en uno religioso y otro mundano. Su trabajo consiste en disolver el mundo religioso en su fundamento mundano. Pero que el fundamento mundano se sobresepare de sí mismo y se fije

abhebt und sich ein selbständiges Reich in den Wolken fixiert, ist nur aus der Selbstzerrissenheit und Sichselbstwidersprechen dieser weltlichen Grundlage zu erklären. Diese selbst muß also in sich selbst sowohl in ihrem Widerspruch verstanden als praktisch revolutioniert werden. Also nachdem z. B. die irdische Familie als das Geheimnis der heiligen Familie entdeckt ist, muß nun erstere selbst theoretisch und praktisch vernichtet werden.

5

Feuerbach, mit dem *abstrakten Denken* nicht zufrieden, will die *Anschauung*; aber er faßt die Sinnlichkeit nicht als *praktische* menschlich-sinnliche Tätigkeit.

6

Feuerbach löst das religiöse Wesen in das *menschliche* Wesen auf. Aber das menschliche Wesen ist kein dem einzelnen Individuum inwohnendes Abstraktum. In seiner Wirklichkeit ist es das ensemble der gesellschaftlichen Verhältnisse.

Feuerbach, der auf die Kritik dieses wirklichen Wesens nicht eingeht, ist daher gezwungen:

1. von dem geschichtlichen Verlauf zu abstrahieren und

en las nubes un reino autosubsistente, es algo que sólo puede esclarecer el autodesgarramiento y contradicción consigo mismo de este fundamento mundano. Este mismo en sí mismo debe, pues, tanto ser entendido en su contradicción como prácticamente revolucionado. Así, por ejemplo, una vez que la familia terrenal ha sido descubierta como el secreto de la familia sagrada, la primera misma debe ser en seguida teórica y prácticamente aniquilada.

5

Feuerbach, no satisfecho con el *pensamiento abstracto*, quiere la *intuición*, pero no toma la sensibilidad como actividad humano-sensible *práctica*.

6

Fuerbach disuelve la esencia religiosa en la esencia *humana*. Pero la esencia humana no es un abstracto que habita en el individuo particular. En su efectividad es el *ensemble* de las relaciones sociales.

De ahí que Feuerbach, quien no entra a la crítica de esta esencia efectiva, se vea forzado:

1º. a abstraer del proceso histórico y a fijar para sí el

das religiöse Gemüt für sich zu fixieren, und ein abstrakt — *isoliert* — menschliches Individuum vorauszusetzen.

2. Das Wesen kann daher nur als „Gattung“, als innere, stumme, die vielen Individuen *natürlich* verbindende Allgemeinheit gefaßt werden.

7

Feuerbach sieht daher nicht, daß das „religiöse Gemüt“ selbst ein gesellschaftliches Produkt ist, und daß das abstrakte Individuum, das er analysiert, einer bestimmten Gesellschaftsform angehört.

8

Alles gesellschaftliche Leben ist wesentlich *praktisch*. Alle Mysterien, welche die Theorie zum Mystizismus veranlassen, finden ihre rationelle Lösung in der menschlichen Praxis und in dem Begreifen dieser Praxis.

9

Das Höchste, wozu der anschauende Materialismus

sentimiento religioso, y a presuponer un individuo humano abstracto —*aislado*.

2º. De ahí que la esencia sólo pueda ser captada como “género”, como generalidad interna, muda que correlaciona *naturalmente* a los múltiples individuos.

7

De ahí que Feuerbach no vea que el “sentimiento religioso” mismo es un producto social, y que el individo abstracto, que él analiza, pertenece a una determinada forma de sociedad.

8

Toda vida social es esencialmente *práctica*. Todos los misterios que predisponen la teoría al misticismo, encuentran su solución racional en la práctica humana y en la concepción de esta práctica.

9

A lo más que llega el materialismo intuyente, esto es, el

kommt, d. h. der Materialismus, der die Sinnlichkeit nicht als praktische Tätigkeit begreift, ist die Anschauung der einzelnen Individuen und der bürgerlichen Gesellschaft.

10

Der Standpunkt des alten Materialismus ist die bürgerliche Gesellschaft, der Standpunkt des neuen die menschliche Gesellschaft oder die gesellschaftliche Menschheit.

11

Die Philosophen haben die Welt nur verschieden *interpretiert*, es kömmt drauf an, sie zu *verändern.*

materialismo que no concibe la sensibilidad como actividad práctica, es a la intuición de los individuos particulares y de la sociedad civil.

10

El punto de vista del viejo materialismo es la sociedad civil, el punto de vista del nuevo la sociedad humana o la humanidad social.

11

Los filósofos sólo han i*nterpretado* diversamente el mundo, lo que importa es *transformarlo*.

BIBLIOGRAFIA FUNDAMENTAL

[Carlos Bendaña-Pedroza,
El manifiesto del método. Ensayo de intepretación de las Tesis sobre Feurbach *de Karl Marx*,
pp. 87-90]

Engels, Friedrich, *Ludwig Feuerbach und der Ausgang der klassischen deutschen Philosophie*, en Karl Marx/Friedrich Engels, *Werke* (MEW), XXI, Dietz Verlag, Berlin, 1973 [*Ludwig Feuerbach y el fin de la filosofía clásica alemana* en C. Marx y F. Engels, Obras escogidas, t. III, Editorial Progreso, Moscú, 1980. Marxists Internet Archive. Sección en Español. Archivo Marx-Engels. <https://www.marxists.org/espanol/m-e/oe/pdf/oe3-v3.pdf> (09.06.2015)].

Feuerbach, L., *Das Wesen des Christentums,* en *Sämtliche Werke*, VI, ed. de W. Bolin y F. Jodl, Fromman Verlag, Stuttgart, 1960 [*La esencia del crisitianismo. Crítica filosófica de la religión*. No tiene nombre del traductor ni editorial ni lugar ni fecha de edición. <http://www.enxarxa.com/bibliotecaFEUERBACH%20La%20esencia%20del%20cristianismo.pdf> (09.06.2015)].

—*Grundsätze der Philosphie der Zukunft,* en *Sämtliche Werke*, II, 1959 [*Principios de la filosofia del futuro,* en

Ludwig Feuerbach, *Textos escogidos,* trad. y pról. de E. Vásquez, Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1964].

Hegel, G. W. F., *Phänomenologie des Geistes,* en *id., Werke in zwanzig Bänden,* III, ed. de E. Moldenhauer y K. M. Michel, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1970 [*Fenomenología del espíritu,* trad. de W. Roces, Fondo de Cultura Económica, México, 1978].

—*Wissenschaft der Logik,* I, en *Werke,* V, 1969. [*Ciencia de la lógica,* trad.de A. y R. Mondolfo, pról. de R. Mondolfo, Solar/Hachette, Buenos Aires, 1968].

—*Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse,* I, en *Werke,* VIII, 1970 [*Enciclopedia de las ciencias filosóficas,* trad. de E. Ovejero y Maury, revis., estud. introd. y anál. de F. Larroyo, Editorial Porrúa, México, 1971].

Marx, Karl, "Zur Judenfrage", en MEW, I, 1970 ["Sobre la cuestión judía", *Anales franco-alemanes,* trad., introd. y nn. de J. M. Bravo, Ediciones Martínez Roca, Barcelona,1970].

—*Kritik des hegelschen Staatsrechts*, en MEW, I, 1970 [*Crítica de la filosofía del Estado de Hegel,* trad. de A. Encinares, pról. de A. Sánchez Vásquez, Editorial Grijalbo, México, 1968].

—*Ökonomisch-philosophische Manuskripte*, en MEW, 40, 1968 [*Manuscritos: economía y filosofía,* trad., introd. Y nn. de F. Rubio Llorente, Alianza Editorial, Madrid, 1972].

—"1. ad Feuerbach" ["Thesen über Feuerbach"], en MEW, III, 1969, pp. 5-7. [*Tesis sobre Feuerbach*, en Carlos Marx-Federico Engels, *La ideologia alemana*, trad. de W. Roces, Ediciones Pueblos Unidos, Montevideo, 1968, pp. 667-668]

Marx, Karl y Friedrich Engels, *Die heilige Familie,* en MEW, II, 1970 [*La sagrada familia,* trad. de W. Roces, Editorial Grijalbo, México, 1967].

—*Thesen über Feuerbach* ("1. ad Feuerbach" con las modificaciones engelsianas), en MEW, III, 1969, pp. 533-535.

—*Die deutsche Ideologie,* en MEW, III, 1969 [*La ideología alemana*, trad. de W. Roces, Ediciones Pueblos Unidos, Montevideo, 1968].